

Bydgoszcz, dnia 27.05.2024r.

**ZAPYTANIE OFERTOWE NR UKW/DZP-282-ZO-36/2024**

<https://platformazakupowa.pl/transakcja/933007>

**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz występuje  
z Zapytaniem Ofertowym na realizację zamówienia:**

1. **Tytuł zamówienia**: *„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniem i słowami kluczowymi z zakresu psychologii”*

**2**. **Rodzaj zamówienia:** usługa/ ~~dostawa~~ /~~roboty budowlane~~

**3. Termin realizacji zamówienia**: sukcesywne usługi do dnia 31.10.2024r. z zastrzeżenie, iż termin tłumaczenia jednostkowego nie będzie dłuższy niż 14 dni roboczych do dnia przesłania zlecenie na adres wskazany w§ 3 ust. 2 umowy.

**4. Opis przedmiotu zamówienia:**

**4.1.** Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na sukcesywnym tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych (24 artykułów) z zakresu psychologii wraz ze streszczeniem  
i słowami kluczowymi.

Szacunkowa liczba znaków dla 24 artykułów naukowych ze streszczeniem i słowami kluczowymi - ze spacjami - wynosi 24x40000 = 960000 : 1 800 (znaków strony obliczeniowej\*) daje 533,33 stron obliczeniowych. Na potrzeby niniejszego postępowania Zamawiający do wskazania ceny oferty przyjmie łącznie 534 strony obliczeniowe.

\*) Zamawiający za jednostkę rozliczeniową uznaje 1 stroną tekstu przetłumaczonego, tj.  
przez **stronę obliczeniową** rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu, z uwzględnieniem liter, cyfr, znaków przestankowych: za spacje uważa się przerwy między wyrazami, uzasadnione budowa zdania). Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego / skorygowanego). Jeśli wynik końcowy liczby znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający zaokrągli tekst do pełnej strony. Jeśli wynik końcowy liczby znaków nie przekroczy 900 znaków, Zamawiający zaokrągli do połowy strony.

**4. 2.** Zamówienie finansowane jest w ramach programu MNiSW Rozwój czasopism naukowych pn. "Polskie Forum Psychologiczne" Projekt nr RCN/SP/0405/2021/1.

**4.3**. **W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną**,Zamawiający zawrze umowę cywilnoprawną – umowę o dzieło.

**4.4**. **Wynagrodzenie Wykonawcy będącego osobą fizyczną**, płatne będzie na podstawie wystawionego rachunku, którego wzór stanowi zał. nr 11 ([rachunek do umowy o dzieło,](https://www.ukw.edu.pl/download/58197/za%C5%82%C4%85cznik_nr_11_%E2%80%93_rachunek_do_umowy_o_dzie%C5%82o_.docx)dostępny na stronie <https://www.ukw.edu.pl/jednostka/dzial_plac/dokumenty_place>), przelewem bankowym w terminie: 10-tego każdego miesiąca lub 20-tego każdego miesiąca, zgodnie z *Zarządzeniem Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego.*

**4.5.** Termin związania ofertą: 30 dni.

**5.** **WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**5.1.** **O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:**

1. zaoferują usługę zgodną z przedmiotem zamówienia
2. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia ( zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia);

**c) w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca dysponuje co najmniej:

1) jedną osobą która:

a) posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub posiada tytuł magistra lingwistyki stosowanej (gdzie językiem wiodący był język angielski) lub jest native speakerem\*\*)

oraz

b) wykonała w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie co najmniej 3 tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski tekstu naukowego z zakresu psychologii o minimalnej liczbie 15 stron każdy, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopismach (z dyscypliny psychologia) za minimum 40 pkt w obowiązującym Wykazie czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych (Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2023 lub załącznik do komunikatu Ministra Nauki 5 stycznia 2024) <https://www.gov.pl/web/nauka/komunikat-ministra-nauki-z-dnia-05-stycznia-2024-r-w-sprawie-wykazu-czasopism-naukowych-i-recenzowanych-materialow-z-konferencji-miedzynarodowych>)

\*\*) Za **native speakera** Zamawiający uznaje - rodzimego użytkownika języka angielskiego, który posługuje się językiem angielskim jako ojczystym, jednocześnie język angielski to język pierwszy, który opanował w stopniu doskonałym).

**5.2.** W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności zawodowej zamawiający żąda:

1) **„wykazu osób”,** skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – zgodnie z **Załącznikiem nr 5** do Zapytania ofertowego;

**5.3. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:**

1. nie znajdują się w stanie upadłości oraz nie znajdują się w stanie likwidacji;
2. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

Ocena spełnienia ww. warunków zostanie dokonana w oparciu o oświadczenie zawarte stanowiące **Załącznik nr 4** do Zapytania ofertowego.

1. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

**6. Kryterium wyboru:**

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nazwa kryterium** | **Waga** | **Maksymalna ilość punktów** |
| Cena | 100% | 100 |
| **Razem** | **100 %** | **100** |

**7. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY .**

* 1. Cena oferty zostanie wyliczona przez Wykonawcę w oparciu o Formularz cenowy, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
  2. W formularzu cenowym Wykonawca oblicza całkowitą cenę brutto na podstawie zaoferowanych cen jednostkowych brutto (za jedna stronę obliczeniową) a następnie przepisuje wartość brutto wyliczoną w formularzu cenowym do Formularza oferty, stanowiącego załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.
  3. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
  4. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

**5. W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną**,należy podać cenę oferowaną bruttobrotto. Cena oferowana bruttobruttowinnauwzględniać zapisy ust. 2 oraz wszystkie obciążenia wynikające z umowy cywilnoprawnej - umowy o dzieło, w tym obciążenia po stronie Zamawiającego.

**6.** Wyliczona cena oferty brutto/ bruttobrutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.

**7**. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.

**8. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY ORAZ FORMA JEJ SKŁADANIA:**

1. Ofertę należy przedstawić na załączonym do zapytania Ofertowego Formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego oraz Formularzu cenowym, stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.

2. Nie złożenie w/w wymaganych dokumentów bądź ich złożenie bez wymaganego podpisu, będzie skutkowało odrzuceniem oferty.

* 1. Nieodłączny element oferty stanowią załączniki wymagane zgodnie z niniejszym Zapytaniem.
  2. Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami muszą być kolejno ponumerowane.
  3. Oferta musi być podpisana przez osobę do tego upoważnioną, która widnieje w Krajowym  
     Rejestrze Sądowym, wypisie z ewidencji działalności gospodarczej lub innym dokumencie  
     zaświadczającym o jej umocowaniu prawnym do reprezentowania podmiotu składającego ofertę  
     lub przedłoży do oferty stosowne pełnomocnictwo.
  4. W przypadku, gdy oferta wraz z załącznikami podpisywana jest przez pełnomocnika, tj. osobę,  
     której umocowanie do reprezentowania Wykonawcy składającego ofertę nie wynika z właściwego  
     Rejestru, do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w oryginale lub uwierzytelnionej  
     kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza lub przez organ równorzędny w  
     świetle obowiązujących przepisów.
  5. Zamawiający odrzuci i nie będzie brał pod uwagę przy ocenie oferty niespełniającej warunków  
     określonych niniejszym zapytaniem ofertowym lub złożoną po terminie. Wykonawcy z tego tytułu  
     nie przysługują żadne roszczenia.
  6. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę.
  7. Ofertę należy złożyć **w formie elektronicznej,** w języku polskim.
  8. Podpisany formularz ofertowy wraz za załącznikami i innymi wymaganymi dokumentami, o których mowa w ust. 7 niniejszego Zapytania Ofertowego należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną za pośrednictwem platformy zakupowej prowadzonego postępowania.
  9. Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód).

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonywania zmian warunków zapytania ofertowego,  
a także jego odwołania lub unieważnienia oraz zakończenie postępowania bez wyboru ofert,  
w szczególności w przypadku nieotrzymania dofinansowania lub gdy wartość oferty przekracza  
wielkość środków przeznaczonych przez Zamawiającego na sfinansowanie zamówienia.

4. W toku oceny i badania ofert Zamawiający zastrzega sobie prawo żądać od Wykonawców  
wyjaśnień lub uzupełnień dotyczących treści złożonych ofert i załączonych dokumentów.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.

**9. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO ZWYKONAWCAMI, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIENIASIĘ Z WYKONAWCAMI:**

1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między Zamawiającym, a Wykonawcą, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Przez środki komunikacji elektronicznej rozumie się środki komunikacji elektronicznej zdefiniowane w ustawie z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020 r. poz. 344).

2. Ofertę wraz załącznikami, pełnomocnictwa sporządza się w postaci elektronicznej, w ogólnie dostępnych formatach danych, w szczególności w formatach: .pdf, .doc, .docx, .odt., .txt, .rtf.

***Zamawiający zaleca zapisanie dokumentów w formacie.pdf***

3. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski lub informacje Wykonawcy przekazują drogą elektroniczną poprzez **Platformę, dostępną pod adresem:** [**https://platformazakupowa.pl**](https://platformazakupowa.pl)

4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom informacje za pośrednictwem [platformazakupowa.pl](http://platformazakupowa.pl). Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany specyfikacji, zmiany terminu składania i otwarcia ofert Zamawiający będzie zamieszczał na platformie w sekcji “Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem [platformazakupowa.pl](http://platformazakupowa.pl) do konkretnego Wykonawcy.

5. **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z** [**platformazakupowa.pl**](http://platformazakupowa.pl), w szczególności za sytuację, gdy Zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do zamawiającego”). Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu.

6. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z [platformazakupowa.pl](http://platformazakupowa.pl) dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu [platformazakupowa.pl](http://platformazakupowa.pl) znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców" na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

7. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest:

Kamila Dziewanowska tel. 052 34 19 167.

**10. TERMIN SKŁADANIA OFERT:**

1. Ofertę należy złożyć przez platformę zakupową w nieprzekraczalnym terminie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| do dnia: | ***04.06.2024r.*** | do godz. | ***10:00*** |

2. Pytania do postępowania można składać do dnia 28.05.2024r.

3. O terminie złożenia oferty decyduje czas pełnego przeprocesowania transakcji na Platformie.

**11. POZOSTAŁE INFORMACJE:**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania ogłoszenia o zamówieniu w przypadku zaistnienia uzasadnionych przyczyn, jak również prawo unieważnienia ogłoszenia o zamówieniu bez podania przyczyny.

**12. RODO.**

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, zamawiający informuje, że:

* administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz;
* administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl*;*
* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. cRODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego o sygn. UKW/DZP-282-ZO-B-11/2023 prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
* odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
* Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
* obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
* w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
* posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych [[1]](#footnote-1);
* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO [[2]](#footnote-2);
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
* nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.

*W przypadku przekazywania przez Wykonawcę przy składaniu oferty danych osobowych innych osób, Wykonawca zobowiązany jest do zrealizowania wobec tych osób, w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO i złożenia stosownego oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym.*

**13. ZAŁĄCZNIKI.**

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy – wzór

Załącznik nr 2 – Formularz cenowy

Załącznik nr 3 - Oświadczenie o spełnianiu warunków

Załącznik nr 4 - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia

Załącznik nr 5 – „Wykaz osób” - skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień doświadczenia  
i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia

Załącznik nr 6 - Umowa - projekt

***Z- ca Kanclerza UKW***

***mgr Mariola Majorkowska***

**Załącznik nr 1**

**FORMULARZ OFERTOWY**

**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR UKW/DZP-282-ZO-36/2024**

1. **Dane dotyczące Wykonawcy:**

Nazwa:

Siedziba:

Nr telefonu/faksu:

Nr NIP:

Nr REGON:

Osoba do kontaktu, tel. e-mail:

1. Nawiązując do ogłoszenia w trybie Zapytania ofertowego oferujemy wykonanie zamówienia  
   pn.: *„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniem i słowami kluczowymi z zakresu psychologii”* za:

Kryterium - Cena

**wartość ofertową brutto\* ................................................ zł**

\*zaokrąglić do 2 miejsc po przecinku.

3. Oświadczam/my, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz udzielone ewentualne rabaty.

4. Oświadczam/my, że przedmiot zamówienia jest zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Załączniku nr 2 do Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-36/2024

5. Zobowiązuje/my się wykonać całość przedmiotu zamówienia z należytą starannością w terminie wskazanym w pkt.3 Zapytania ofertowego.

6. Oświadczam/my, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem Ofertowym oraz wyjaśnieniami i ewentualnymi zmianami Zapytania ofertowego przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.

7. Oświadczam/my, że akceptujemy projekt umowy – Załącznik nr 5.

9. Akceptuję/my warunki płatności określone przez Zamawiającego w Zapytaniu Ofertowym.

10. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO1 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu².

1 rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.   
w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1)

2 w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych, niż bezpośrednio jego dotyczących, oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie)

Załącznikami do ofert są:

a) ……………………………………………..

b) ……………………………………………..

c)………………………………………………

………………………………………

(Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód). Pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB. Zamawiający zaleca zapisanie formularza w formacie .pdf

**Załącznik nr 2**

**FORMULARZ CENOWY**

**do UKW/DZP-282-ZO-36/2024**

**„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniem i słowami kluczowymi  
 z zakresu psychologii”**

**(OKREŚLONE W OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Cena brutto za 1 stronę obliczeniową /**zł | **Liczba stron obliczeniowych** (strony) | **Łączna cena brutto** /zł |
| 1 |  | 534 |  |

……………………………………….

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód). Pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB

Zamawiający zaleca zapisanie formularza w formacie .pdf

.

**Załącznik nr 3**

*(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)*

**OŚWIADCZENIE**

**o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: ***„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniem i słowami kluczowymi z zakresu psychologii”,*** pod rygorem wykluczenia z postępowania oraz świadomy (-mi) odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywego oświadczenia wynikającej z art. 297 § 1 K.K.:

ja/my (imię i nazwisko)

...................................................................................................................................................................

reprezentując firmę(nazwa firmy)/będąc właścicielem\*

……….……………………………………….................................................................................................

jako – upoważniony na piśmie / wpisany w odpowiednim rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej \*;

w imieniu reprezentowanej przeze mnie/nas firmy oświadczam (-y), że:

1. posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności objętych przedmiotem zamówienia, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
2. posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz pracownikami lub innymi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia ( zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia);
3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej, która pozwala na należyte wykonanie zamówienia.

Oświadczenie składam świadomy odpowiedzialności karnej za podanie nieprawdziwych informacji.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód). Pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB

Zamawiający zaleca zapisanie formularza w formacie .pdf

**Załącznik nr 4**

**OŚWIADCZENIE**

**o braku podstaw do wykluczenia**

*(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)*

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn**.: *„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniami i słowami kluczowymi z zakresu psychologii”***oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu** z postępowania na podstawie:
2. art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
3. Oświadczam, że nie znajduję się w stanie upadłości oraz nie znajduję się w stanie likwidacji.

………………………………………………….

*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód). Pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB

Zamawiający zaleca zapisanie formularza w formacie .pdf

**Załącznik nr 5**

|  |  |
| --- | --- |
| *(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)* | **WYKAZ OSÓB,  które będą uczestniczyć w realizacji zamówienia**  **„ZDOLNOŚĆ ZAWODOWA”** |

Składając ofertę na: *„Sukcesywne tłumaczenia publikacji naukowych wraz ze streszczeniem i słowami kluczowymi z zakresu psychologii”****,*** oświadczany, że dysponujemy osobami:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Nazwisko i imię**  **Tłumacza/korektora** | **Wykształcenie1)** | **Doświadczenie2)**  **w zakresie tłumaczeń/korekt tekstów naukowych z zakresu nauk oraz w języku wskazanych w zapytaniu ofertowym** |
| **1** | ……………….…..  …………………… | Posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub posiada tytuł magistra lingwistyki stosowanej (gdzie językiem wiodący był język angielski  (TAK/NIE) ……………..  **Lub**  Native speaker, który posługuje się językiem angielskim jako ojczystym, jednocześnie język angielski to język pierwszy, który opanował w stopniu doskonałym)  (TAK/NIE):…………….. | Wykaz tłumaczeń tekstów naukowych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, zgodnie z warunkami wskazanymi w ust. 5 pkt c) treści Zapytania Ofertowego (min. 3). Wymienić ww. publikacje tekstów naukowych:  **1.** Tytuł publikacji: ……………………………………………..………………………………  Dziedzina/dyscyplina naukowa: …………………………….  Data publikacji ww. tekstu naukowego: ……………………………….  Tytuł czasopisma naukowego, w którym ww. tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej:………………………………………………………..…..  Podmiot, który zlecił przetłumaczenie ww. tekstu naukowego:………………………………  Ilość stron …..  Liczba punktów: …….. \*)  **2.** Tytuł publikacji: ……………………………………………..………………………………  Dziedzina/dyscyplina naukowa: …………………………….  Data publikacji ww. tekstu naukowego: ……………………………….  Tytuł czasopisma naukowego, w którym ww. tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej:………………………………………………………..…..  Podmiot, który zlecił przetłumaczenie ww. tekstu naukowego:………………………………  Ilość stron …..  Liczba punktów: …….. \*)  **3.** Tytuł publikacji: ……………………………………………..…………………………  Dziedzina/dyscyplina naukowa: …………………………….  Data publikacji ww. tekstu naukowego: ……………………………….  Tytuł czasopisma naukowego, w którym ww. tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej:…………………………………………………………...  Podmiot, który zlecił przetłumaczenie ww. tekstu naukowego:………………………………  Ilość stron …..  Liczba punktów: …….. \*)  \*) w obowiązującym Wykazie czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych *(zgodnie z Załącznikiem do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r. lub załącznik do komunikatu Ministra Nauki 5 stycznia 2024)* |

**Oświadczam/(my), że ww usługi wykazane w ramach warunku udziału w postępowaniu zostały wykonane należycie.**

……………………………………….

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

1) Wykonawca wypełnia pola, w których muszą znaleźć się informacje dotyczące wykształcenia osób niezbędne do spełnienia ustalonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu opisanych w zapytaniu ofertowym.

2) Wykonawca wypełnia pola, w których muszą znaleźć się informacje dotyczące doświadczenia w tłumaczeniach/korektach tekstów naukowych z zakresu nauk wskazanych w zapytaniu ofertowym, niezbędne do spełnienia ustalonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu opisanych.

Zamawiający dopuszcza podpisanie dokumentów przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód). Pliki podpisywane profilem zaufanym, nie mogą być większe niż 10MB oraz pliki podpisywane w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego nie mogą być większe niż 5MB.

Zamawiający zaleca zapisanie formularza w formacie .pdf

**Załącznik nr 6**

**UMOWA/Projekt**

zawarta w dniu **………………..** w Bydgoszczy pomiędzy

**1. Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**, adres: 85 – 064 Bydgoszcz,   
ul. Chodkiewicza 30, NIP 5542647568, REGON 340057695, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

**mgr Renata Malak** – Kanclerza UKW

kontrasygnacie mgr Renaty Stefaniak – Kwestora

a

**2.** …………………………………………………………………………………………………….. …………………………………………………..……………………………………………………….. reprezentowanym przez: …………………………………………………………………..

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-36/2024 zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych na UKW w Bydgoszczy.

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy są sukcesywne usługi tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych wraz ze streszczeniami i słowami kluczowymi z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii.
2. W przypadku zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy i związanego z tym zmniejszenia wysokości wynagrodzenia w oparciu o postanowienia ust. 2, Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia odszkodowawcze, w szczególności dotyczące utraconych spodziewanych korzyści.

**§ 2**

**Termin wykonania przedmiotu umowy**

1. Realizacja przedmiotu umowy odbywać będzie się sukcesywnie od dnia zawarcia umowy tj. od dnia .............................. do dnia 30 października 2024r., z zastrzeżenie, iż termin tłumaczenia jednostkowego nie będzie dłuższy niż 14 dni roboczych do dnia przesłania zlecenie na adres wskazany w§ 3 ust. 2 umowy.
2. W przypadku nie wykorzystania środków finansowych Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy (aneks do umowy).

**§ 3**

**Przedstawiciele stron**

1. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy jest: ...........................................................tel…………….email…………………….

2. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy jest: ...........................................................tel……………email…………………….

**§ 4**

**Sposób realizacji umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej posiadanej wiedzy, umiejętności oraz doświadczenia.

2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie:

1) utrzymanie wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.

2) utrzymanie zgodności tekstu przetłumaczonego z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym,

3) utrzymanie zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika.

4) utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowanie układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.

5) zapewnienie przez Wykonawcę korekty tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności i niespójności językowych.

6) realizację zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zleceń jednostkowych;

7) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

8) Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenia przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wprowadzenia zgłoszonych przez Zamawiającego poprawek niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od chwili zgłoszenia ich pocztą elektroniczną. Wykonawcy z tytułu wprowadzenia poprawek nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

4. W przypadku, gdy przesłane przez Wykonawcę tłumaczenie nie spełnia wymagań określonych przez Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do poprawy tłumaczenia tekstu. Wykonawca jest w takim wypadku zobowiązany do niezwłocznego (nie dłuższego niż 48 godzin) przedstawienia poprawionego tekstu. Przez określenie ”nie spełnia” Zamawiający rozumie w szczególności: błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne, niezgodność z terminologią stosowaną w dyscyplinie pedagogika oraz pominięcie lub dodanie fragmentów tekstu, co skutkuje zmianą sensu tekstu źródłowego.

5. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenie jednostkowe w formie elektronicznej w formacie doc/docx. lub innym pozwalającym na edycję tekstu, na adres poczty elektronicznej Wykonawcy wskazany w § 3 ust. 2 umowy.

6.Poszczególne tłumaczenia będą odbierane przez Zamawiającego na podstawie jednostkowego protokołu odbioru usługi bez zastrzeżeń:

1) Wykonawca sporządza protokół odbioru usługi zawierający zestawienie przetłumaczonych tekstów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych i wskazaniem tłumacza, który dokonał tłumaczenia i korektora, który dokonał korekty językowej,

2) Zamawiający zatwierdza „Protokół odbioru tłumaczeń” bez uwag i przesyła go Wykonawcy,

3) Przesłanie i zatwierdzenie dokumentu: „Protokół odbioru tłumaczeń”, Zamawiający dopuszcza pocztą elektroniczną na adresy wskazane w § 3 w formie skanu dokumentu.

**§ 5**

**Tłumacz**

1. Wykonawca będzie wykonywał umowę przy pomocy tłumacza i korektora o kwalifikacjach przedstawionych przez Wykonawcę w jego ofercie, tj. ………………………… *(imię i nazwisko tłumacza, korektora)*, spełniającego wszystkie wymogi Zamawiającego określone   
w zapytaniu ofertowym.

2. Dopuszcza się możliwość zmiany osoby tłumacza/korektora w stosunku do osób wskazanych w ofercie, pod warunkiem, że nowa osoba będzie posiadać kwalifikacje i doświadczenie nie niższe od osoby wskazanej w ofercie, a Zamawiający wyrazi pisemną akceptację w odniesieniu do nowego tłumacza/korektora. Zmiana taka nastąpi w trybie określonym w ust. 3. Powyższe dotyczy również czasowego zastępstwa podyktowanego okolicznościami obiektywnymi (np. urlopu, choroby, lub innych wypadków losowych).

3. Zamawiający akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowego tłumacza/korektora, w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy propozycji dotyczącej zmiany tłumacza/korektora. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza/korektora Wykonawcy nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego z powodu niespełnienia wymogów dotyczących kwalifikacji i doświadczenia, Wykonawca nie później niż w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji, zawierającej uzasadnienie, przedstawi Zamawiającemu do zatwierdzenia kolejną propozycję dotyczącą nowego tłumacza/korektora Wykonawcy.

4. Zamawiający każdorazowo musi wyrazić uprzednią, pisemną lub w drodze korespondencji e-mail zgodę na udział ww. osoby w realizacji zlecenia.

5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z części zlecenia w trakcie jego realizacji Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację zlecenia i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenia. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty, wyłącznie za faktycznie wykonaną część zlecenia.

6. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego okazać aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie zawodowe tłumacza i korektora Wykonawcy.

**§ 6**

**Reklamacje**

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie, któregokolwiek z punktów wynikających z § 4 ust. 2, 3, Zamawiający złoży reklamację pocztą elektroniczną na adres wskazany w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia wraz z korektą w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczone od chwili złożenia reklamacji przez Zamawiającego. Wykonawcy z tytułu wykonania ponownego tłumaczenia nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

3. W przypadku dwukrotnego zaistnienia sytuacji opisanej w ust. 1, Zamawiający bez dodatkowego wezwania ma prawo zlecić tłumaczenie osobie trzeciej i obciążyć kosztami Wykonawcę, który ma obowiązek uregulować należność w terminie 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej lub innego dokumentu określającego wysokość kosztów poniesionych przez Zamawiającego w związku z realizacją umownego wykonania zastępczego usługi, na co Wykonawca wyraża zgodę.

**§ 7**

**Prawa autorskie**

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2022 r., poz. 2509 ~~ze zm~~.), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 2, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie, korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do wszystkich tłumaczeń.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie poniżej wskazanych pól eksploatacji:

1) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;

2) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;

3) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;

4) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;

5) nadanie za pomocą wizji lub fonii;

6) modyfikowania, dokonywanie skrótów i przeróbek, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.

3. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.

4. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

**§ 8**

**Wynagrodzenie Wykonawcy**

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości …… daje kwotę brutto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane zlecenia jednostkowe stanowiące przedmiot niniejszej Umowy.
4. Rozliczenie usługi odbywa się według następujących cen jednostkowych brutto:

1) cena jednej strony obliczeniowej tłumaczenia pisemnego wraz z korektą w ramach pojedynczego zlecenia wynosi ………… złotych brutto, (słownie: ………….).

1. Zamawiający za jednostkę rozliczeniową uznaje 1 stronę tekstu przetłumaczonego i skorygowanego.

1) Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego i skorygowanego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu, z uwzględnieniem liter, cyfr, znaków przestankowych: za spacje uważa się przerwy między wyrazami, uzasadnione budowa zdania.) Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego / skorygowanego).

2) Jeśli wynik końcowy liczby znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający zaokrągli tekst do pełnej strony. Jeśli wynik końcowy liczby znaków nie przekroczy 900 znaków, Zamawiający zaokrągli do połowy strony.

1. Wynagrodzenie wskazane w ust.1 obejmuje przedmiot umowy tj. wykonanie tłumaczenia oraz przeniesienie praw autorskich majątkowych i praw zależnych jak również wszelkie koszty wynikające z realizacji Umowy na warunkach określonych w umowie oraz w ofercie Wykonawcy.
2. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.
3. Faktura VAT musi być wystawiona w języku polskim.
4. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. Zamawiający dokona zapłaty za faktycznie wykonaną usługę, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie do 30 dni licząc od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, po zrealizowaniu każdego jednostkowego zamówienia.

**10a.** *(jeśli dotyczy)* Wynagrodzenie dla Wykonawcy (będącego osoba fizyczną) płatne będzie po zakończeniu każdego miesiąca zrealizowanej usługi, na podstawie wystawionego rachunku oraz po dostarczeniu wypełnionej miesięcznej karty pracy, przelewem bankowym w terminie: do dnia 10-tego każdego miesiąca lub do dnia 20-tego każdego miesiąca, zgodnie z Zarządzeniem Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego.

1. Faktyczne wykonanie usługi jednostkowej musi być potwierdzone protokołem wykonania prac bez uwag, podpisanym przez obie strony umowy. Protokół musi być dołączony do faktury. Zamawiający ma 14 dni na odesłanie protokołu odbioru .
2. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. Zamówienie finansowane jest w ramach programu MNiSW Rozwój czasopism naukowych pn. "Polskie Forum Psychologiczne" Projekt nr RCN/SP/0405/2021/1.

**§ 9  
 Poufność**

**1.**Wszelkie informacje, co do których Wykonawca powziął wiadomość w związku z wykonaniem niniejszej umowy, objęte są klauzulą poufności w czasie trwania umowy, jak również po jej ustaniu.

**2.** Nie stanowi naruszenia klauzuli poufności ujawnienie informacji, o których mowa w ust.1 dokonane zgodnie z wymogami prawa, w tym na wniosek lub wezwanie uprawnionych sądów lub właściwych organów, w zakresie i w granicach dozwolonych prawem, na podstawie postanowienia lub wezwania sądu lub decyzji administracyjnej albo w celu dochodzenia roszczeń.

**§ 10**

**Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:

1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 brutto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

2) za każdy dzień zwłoki w wykonaniu usługi tłumaczenia wraz z korektą w stosunku do terminu wykonania usługi wskazanego w § 2 ust. 2 lub terminu wynikającego ze złożonego przez zamawiającego zlecenia lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 3% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie.

3) za niewykonanie umowy w wysokości 15% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 brutto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia wraz z korektą, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

4) za nienależyte wykonanie umowy w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

5) za niewykonanie obowiązków w związku ze zgłoszoną reklamacją w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia wraz z korektą, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń.

1. Strony ustalają, że łączną wysokość kar umownych nie przekroczy 20 % wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 8 ust.2.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należnych Zamawiającemu kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

5. W przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, kary umowne płatne będą na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 dni od dnia doręczenia noty obciążeniowej.

**§ 11**

**Zmiany w umowie**

1. Zmiana postanowień umowy może nastąpić – pod rygorem nieważności - w formie pisemnego aneksu tylko w przypadkach:

1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub umowy o dofinansowanie Projektu w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.

2) w przypadku nie wykorzystania środków finansowych odpowiadających wysokości maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy.

2. Zmiany umowy w rozumieniu ust 1 nie stanowią:

1) zmiana wskazanych w umowie osób wyznaczonych do nadzoru ze strony Zamawiającego i Wykonawcy;

2) zmiana danych teleadresowych Stron;

3) zmiana danych rejestrowych Stron.

4) poprawienie oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych.

**§ 12  
 Odstąpienie od umowy**

1. W terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy.

2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części przedmiotu umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych).

3. Zamawiającemu przysługuje ponadto prawo do odstąpienia od umowy, w przypadku gdy:

1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia wraz z korektą, w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 4 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 4;

2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza/korektora Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 5;

3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza/korektora, pomimo upływu terminu 3 (słownie: trzech) dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 5 ust. 3 umowy;

4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

5) zwłoka w wykonaniu jednostkowego zlecenia przekracza 14 dni roboczych w odniesieniu do terminów określonych w § 2 ust.2.

6) w przypadkach określonych w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa,

4. Zamawiający może dokonać odstąpienia od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 3, w terminie 30 dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.

5. Odstąpienie od umowy musi nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności oraz zawierać uzasadnienie.

6. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:

1) w terminie do 3 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń wraz z korektą oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;

2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia wraz z korektą w toku, w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.

7. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 6, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy.

**§ 13**

**Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy, Strony będą rozstrzygać polubownie, w razie braku porozumienia, będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejsza umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz rozporządzenia RODO.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.

Załączniki do umowy:

1) Wzór „protokołu odbioru tłumaczenia”

2) Oświadczenie do celów ubezpieczeniowo-podatkowych *(dotyczy Wykonawcy będącego osobą fizyczną)*- zgodnie ze wzorem dostępnym na stronie UKW w zakładce „Formularze”.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

**Załącznik nr 1 do umowy**

(WZÓR)

**PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr umowy na podstawie, której wykonano zlecenie** | **Data zlecenia** | **Rodzaj zlecenia (tłumaczenie i korekta)** | **Liczba stron** | **Data realizacji** | **Tłumacz i korektor** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**UWAGI:**

……………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………

……………………………………  
 *podpis osoby zlecającej*

\*niepotrzebne skreślić

1. **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników [↑](#footnote-ref-1)
2. ***Wyjaśnienie:*** *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.* [↑](#footnote-ref-2)